

中国社会科学院大学《笔译：英译汉》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	1242020035	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	笔译：英译汉 English to Chinese Translation				
先修课程 (Prerequisite Courses)					
*课程简介 (Description)	<p>本课程有利于培养学生坚定的理想信念，包括家国情怀、文化素养、道德修养等，在课程教学中将帮助学生掌握马克思主义世界观和方法论，深刻理解习近平新时代中国特色社会主义思想。本课程在简要介绍翻译基本理论知识的基础上，通过英汉两种语言的对比和大量译例，系统介绍英汉笔译的常用方法和技巧。通过系统讲授相关知识，培养和提高学生语言综合运用能力和翻译实践技能，提高理论素养，发展翻译能力，为其将来进入职业化工作状态奠定坚实的基础。</p> <p>课程执行严格的考勤要求，因事请假必须凭经过所在学院同意并开具假条，缺勤三次将取消期末考试资格。每次课后均布置适量翻译作业，要求学生按时提交电子版作业，以便于课堂有针对性的点评，第九至第十五周篇章六次练习作业计入平时成绩。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>Based on a brief introduction of the basic concepts and theories in translation, this course will compare the English language and the Chinese language, and give abundant examples on the Chinese translation of English expressions, sentences and paragraphs of different genres, so as to elaborate on the often-used methods and techniques of English-Chinese translation. It aims to improve students' comprehensive ability to use Chinese and English, improve their theoretical knowledge and translation skills, thus preparing them well for future translation-related jobs.</p>				
*教材 (Textbooks)	《英汉翻译教程（修订本）》，张培基，上海外语教育出版社，2018年，ISBN：9787544652070				
参考资料 (Other References)					
*课程类别 (Course Category)	<input type="checkbox"/> 公共基础课/全校公共必修课 <input type="checkbox"/> 通识教育课 <input type="checkbox"/> 专业基础课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业核心课/专业必修课 <input type="checkbox"/> 专业拓展课/专业选修课 <input type="checkbox"/> 其他_____				
*授课对象 (Target Students)	英语专业	*授课模式 (Mode of Instruction)	<input type="checkbox"/> 线上，教学平台_____ <input checked="" type="checkbox"/> 线下 <input type="checkbox"/> 混合式 <input type="checkbox"/> 其他 <input type="checkbox"/> 实践类（70%以上学时深入基层）_		
*开课院系 (School)	外国语学院	*授课语言 (Language of Instruction)	<input type="checkbox"/> 中文 <input type="checkbox"/> 全外语_____ <input checked="" type="checkbox"/> 双语：中文+ <u>英语</u> （外语讲授不低于 50%）		

*授课教师信息 (Teacher Information)		课程负责人 姓名及简介 Course leader and introduction					管宇，男，中国社会科学院大学外国语学院讲师，北京外国语大学国际中国文化研究院比较文学与跨文化研究专业博士，北外高级翻译学院英语口译专业硕士，美国耶鲁大学国家公派访问学者（2019-2020），学术方向为翻译研究、中国文学在英语世界的译介与接受、中西文化交流。兼任《中国社会科学院大学学报》英文译审。获得人事部二级口译、二级笔译、上海高级口译、日本能力考试一级证书。发表论文 10 余篇、译著 3 部。
		团队成员 姓名及简介					
学习目标 (Learning Outcomes)		1. 掌握英汉翻译的基本原则，能独立完成篇章的翻译； 2. 能在合作的基础上，提高译文水平； 3. 提高翻译批评水平； 4. 在理论视野的帮助下，初步建成属于自己的翻译观。					
*考核方式 (Grading)		总评成绩=平时成绩×30%+期末论文成绩×70%					
*课程教学计划 (Teaching Plan)							
周次 week	周学时 s	其中					教学内容摘要 (必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等)
		讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	
第一周	2	2					第一章 我国翻译史简介 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：预习教材
第二周	2	2					第二章 翻译的标准、过程以及对译作的要求 第一节 翻译的标准 第二节 翻译的过程 第三节 对翻译工作者的要求 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习
第三周	2	2					第三章 英汉语言的对比 第一节 英汉词汇现象的对比 第二节 英汉句法现象的对比 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习
第四周	2	2					第四章 英译汉常用的方法和技巧 第一节 词义的选择、引申和褒贬 第二节 词类转译法（一） 第三节 词类转译法（二）

						<p>第四节 增词法（一） 第五节 增词法（二） 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习</p>
第五周	2	2				<p>第五章 英译汉常用的方法和技巧 第六节 重复法（一） 第七节 重复法（二） 第八节 省略法 第九节 正反、反正表达法 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习</p>
第六周	2	2				<p>第六章 英译汉常用的方法和技巧 第一节 分句、合句 第二节 被动语态的译法 第三节 名词从句的译法 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习</p>
第七周	2	2				<p>第七章 英译汉常用的方法和技巧 第四节 定语从句的译法 第五节 状语从句的译法 第六节 长句的译法 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习</p>
第八周	2	2				<p>第八章 英译汉常用的方法和技巧 第一节 习语的译法 第二节 拟声词的译法 第三节 外来词语吸收法 教学方法：讲授法、专题研讨 作业：课后练习</p>
第九周	2	2				<p>第九章 翻译实践：英译汉文学类（影评） 点评学生译文 译文精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学 作业：课后练习</p>
第十周	2	2				<p>第十章 翻译实践：英译汉文学类（书籍序言） 点评学生译文 翻译精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学 作业：课后练习</p>
第十一周	2	2				<p>第十一章 翻译实践：英译汉文学类（书评） 点评学生译文 翻译精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学</p>

						作业：课后练习
第十二周	2	2				第十二章 翻译实践：英译汉非文学类（外报外刊） 点评学生译文 译文精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学 作业：课后练习
第十三周	2	2				第十三章 翻译实践：英译汉非文学类（外报外刊） 点评学生译文 翻译精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学 作业：课后练习
第十四周	2	2				第十四章 翻译实践：英译汉非文学类（领导讲话） 点评学生译文 翻译精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学 作业：课后练习
第十五周	2	2				第十五章 翻译实践：英译汉非文学类（旅游文本） 点评学生译文 翻译精讲精析 参考译文展示 教学方法：讲授法、案例教学 作业：课后练习
第十六周	2	2				第十六章 课程总结 学生分组展示：英译汉：理念与技巧 课程总结与答疑 教学方法：讲授法、案例教学
总计	3 2	3 2				
备注 (Notes)						